

Adam Fałowski
Uniwersytet Jagielloński

Словарь-дневник Ричарда Джемса 1618–1619 гг. в свете новых диалектных и исторических данных

Ключевые слова: история русской лексики – свидетельства иностранцев о русском языке XVI–XVII вв. – словарь-дневник Ричарда Джемса 1618–1619 гг. – критические замечания к некоторым комментариям Б.А. Ларина

Key words: history of Russian lexis, foreign records of 16–17th century Russian, Richard James's vocabulary-diary, critical remarks on B.A. Larin's commentary

Summary

Foreign records of Russian spoken in the 16th and 17th centuries are among the most valuable sources used in the study of the history of the language. One of those is the early 17th century notebook (vocabulary-diary) compiled by Richard James, an English clergyman, who spent two years in the north of Russia (Cholmogory). He recorded 2176 Russian words and expressions, some of which were extremely rare or unencountered in other texts, e.g. terms connected with playing cards and chess, terms referring to everyday life, nature, marine life and fishing, and even examples of early slang.

The notebook first appeared in print in 1959 with philological comments of Russian linguist B.A. Larin. Three years later B.O. Unbegaun published a critical article, in which he corrected a considerable number of erroneous or imprecise readings and interpretations of the Petersburg scholar. Unlike Larin, Unbegaun did not refer only to dialectal and historical dictionaries but mainly to materials derived directly from Russian texts of the period.

In this article the author follows the footsteps of the Oxford scholar and, drawing on the latest achievements of Russian dialectal and historical lexicography, presents further corrections of Larin's comments and interpretations. It appears that Larin was quite often wrong in charging James with inadequate perception and transcription of Russian words and phrases.

Письменные свидетельства иностранцев о русском языке XVI–XVII вв. безусловно принадлежат к самым важным источникам изучения истории русского языка. Среди них особенную ценность представляют двуязычные рукописные разговорники и словари, составленные как параллельные на русском и каком-то западноевропейском языке, чаще всего немецком, реже английском, нидерландском, французском или шведском. Эти разговорники-словари были предназначены для иностранцев, желающих овладеть «московским» языком. Среди них особого внимания заслуживают:

1. **Парижский словарь москвитов** 1586 г. (*Dictionaire Moscovite*). Издан впервые в Париже (1905), а потом в Риге Б.А. Лариным (1948). Хранится в Парижской национальной библиотеке [Ларин 1948].

2. **Русско-английский и англо-русский словарь Марка Ридлея** (Marc Ridley, *A Dictionaire of the vulgar Russe tongue*) 1599 г. Хранится в Бодлеянской библиотеке (Bodleian Library) в Оксфорде. Издан Дж. Стоуном (G. Stone) в 1996 г. [Stone 1996].

3. **Немецко-русский разговорник Т. Фенне** (Tönnies Fenne) 1607 г. Хранится в Королевской библиотеке в Копенгагене, издан фототипическим способом в 1961 г. (II часть – 1970) [Hammerich и др. 1961; 1970].

4. **«Ein Rusch Boeck» – анонимный русско-(нижне)немецкий словарь-разговорник XVI в.**, многие годы хранившийся в Берлинской королевской библиотеке, а в настоящее время – вследствие хитросплетенных обстоятельств военного и послевоенного времени – находится в фондах Ягеллонской библиотеки. Издан и обработан А. Фаловским [Fałowski 1994; 1996].

5. **«Einn Russisch Buch» Т. Шрове – русско-немецкий словарь-разговорник XVI в.** Разделяет с предыдущим судьбу, если иметь ввиду истории рукописи в XX–XXI столетиях. Издан коллективом краковских славистов в 1992 (I часть) и 1997 (II часть) гг. [Fałowski 1992; 1997].

6. **Глоссарий русского разговорного языка XVII-го века И.Г. Спарвенфельда** (*Supplementum uocum Russicarum vulgat*). Хранится в библиотеке Упсальского университета. Издан У. Биргегорд 1975 г. в журнале *Russian Linguistics* [Birgegård 1975].

Источник, о котором пойдет речь в настоящей статье, это **Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса** (Richard James, *Dictionariolum Russico-Anglicum*) 1618–1619 гг. Оригинал хранится в Бодлеянской библиотеке в Оксфорде, а издание филологически обработанного текста увидело свет в 1959 г. благодаря усилиям Б.А. Ларина [Ларин 1959].

Р. Джемс пребывал в России в качестве капеллана в посольстве Дадлея Дигса (Dudley Digss) до 1620 г. – главным образом на севере, в Холмогорах. Он записал 2176 слов, причем оформил запись не в виде алфавитного словаря, а дневника. Английского капеллана особенно привлекали редкие слова, напр., технические, карточные, шахматные термины, терминология игры в кости, термины, касающиеся денежной системы. При этом из центра внимания

26. 7

*drubīn, graines**дробь**друб'ина <a> (~дروبина?)*

Б.А. Ларин предполагает, что это сингулятивная форма (или мн.ч. сингулятивной формы) существительного *дробь* ('дробь ружейная'), что совсем не соответствует английскому переводу Р. Джемса. Слово надо прочесть как *дروبина* (ед.ч.) или *дروبины* (мн.ч.) – остатки солода после варки или перегонки.

30.4

*téalnoia, bred fish**жирная рыба**тильная (~тѣльноѳ)*

По Б.О. Унбегауну, это 'рыба жареная в тесте'. Неизвестно почему Б.А. Ларин перевел англ. *Bred* 'хлеб, тесто' как *fat* 'жир' и был убежден, что автор словаря ошибается. Слово *тѣло* употреблялось в XVI–XVII вв. И до сих пор бытует в современных русских диалектах как обозначение 'рыбного мяса'. Субстантивированное прилагательное *тѣльное* было в то время общеупотребительным и обозначало 'род жареной рыбной котлеты, сделанной из муки'.

37.16

*Boghedome, a place...**Место...**богадѳм*

Б.О. Унбегаун предлагает читать как *убогой дом* 'дом для бедных людей'. Это было официальное название дома и кладбища, предназначенных для тогдашних бездомных (как сегодня сказали бы, бомжей), найденных мертвыми на улице. Второе название это *божий дом*.

46.6

*Koudrike, the wist klaps of a captan**откидные рукава кафтана**кѳвдрик*

Согласно мнению Б.О. Унбегауна, слово должно быть прочитано как *kondrike*, что является деминутивной формой (*кондырик*) хорошо известного древнерусского слова *кондырь* 'откидные рукава кафтана'.

56.33

*lechīna, cotton**бумага, хлопок**лич'ина*

Б.А. Ларин критикует Р. Джемса за то, что англичанин будто бы неправильно перевел указанное слово как 'хлопок' и предлагает прочтения *личина* ('маска') или *лещина* ('лещина, орешник'). Б.О. Унбегаун считает, что Р. Джемс ни в чем не ошибся, так как в XVII веке существовал очень популярный термин *лятчина* 'ткань польского происхождения'. Недостаток толкования, предложенного Р. Джемсом, состоит лишь в том, что он немного ограничивает семантику слова ('хлопок'), которое помимо исходного продукта обозначало также материалы из тканной шерсти.

60.17

*vorout, a hooremaster**развратник**воруѳт (зап. Воруѳт)*

Б.О. Унбегаун идентифицирует эту запись как существительное с постпозитивным артиклем: *вор-от* (диалектное явление севернорусских говоров).

65.23

jug, a chatter

щebetанье, болтовня

жуг

Как утверждает Б.О. Унбегаун, русский лингвист неправильно прочитал английское слово как *chatter* (должно быть *chaffer* ‘жук’).

68.2

göllishsha, a greate ston bulle

большая каменная пуля

гóлышишэ

Б.О. Унбегаун обращает внимание на то, что Б.А. Ларин неточно перевел слово как ‘большая каменная пуля’, на самом деле оно обозначает ‘пушечную пулю’, что подтверждает следующий пример: *по городу бьютъ без престани изъ пушекъ, и день и ночь, горянками и голышами изъ пушекъ* (1634).

Не подлежит сомнению, что большинство исправлений и критических замечаний Б.О. Унбегауна следует признать правильными. Но случается иногда, что не прав ни один, ни другой из авторитетных исследователей. Наглядным примером такой ситуации является следующая запись:

16.33

kissel sbrótam

кисель сболтáм (~сбóтам)

Б.О. Унбегаун утверждает, что это выражение следует читать как *кисель с братом*. Согласно его мнению, это редкий пример обращения к совсем незнакомому слову из речи монахов – *с братом*, представляющему собой сокращение сочетания *братский хлеб*. Речь идет о худшем сорте хлеба, печеного из размельченного (не молотого!) зерна. Именно такой хлеб ели монахи в монастырях.

К сожалению, нам не удалось найти ни в одном источнике предложенного названия хлеба, но в третьем выпуске СРНГ [3, 152] значится слово *брат* в значении, которое, по всей вероятности, было знакомо и Р. Джемсу ‘раствор овсяной муки или отрубей, приготовленный для варки киселя’. Оно известно вологодским, владимирским и костромским говорам.

Оказывается, при обращении к данным издаваемых в настоящее время диалектных (*Словарь русских народных говоров*, *Архангельский областной словарь*, *Словарь говоров русского севера*) и исторических словарей русского языка (*Словарь русского языка XI–XVII веков*, *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков*), а также других подобного рода источников (напр., Л.П. Комягина, *Лексический атлас Архангельской области*) мы в состоянии исправить еще довольно большое количество сомнительных или неточных чтений Б.А. Ларина, который, на наш взгляд, слишком часто обвинял Р. Джемса в неправильном восприятии и написании русских слов. На самом деле эта лексика в большинстве случаев правильно услышана и письменно зафиксирована. Вот несколько самых показательных примеров, подтверждающих нашу точку зрения:

26a.2 *bolgos*, the wood of which they make whipstaves [...] дерево, из которого делают кнутовища [...] вóлгос

Б.А. Ларин [1959: 226] пишет: «Слова в олгос мне не удалось найти. На Севере кнутовища и стариковские палки делают из вереса, можжевельника, но нигде наименования, подобного записанному Р.Д. не найдено». В СРНГ [II: 146–147] мы все же находим слово *волгас*, *волгос*, которое известно архангельским говорам в нескольких значениях: 1. Луг, тянущийся вдоль берега реки узкой полосой; 2. Сырое травянистое место (Арх.); 3. Заросшее озеро (Арх.); 4. Сухое место на болоте (Арх.); 5. Густой, глухой лес (Арх.). Формы *волгоса* (мн.ч.) – прибрежные луга, *волгосина* – сено с прибрежных лугов отмечает и Л.П. Комягина в своем *Лексическом атласе Архангельской области* [Комягина 1994: 10].

Вывод: возможно, Р. Джемс имел в виду деревья или кусты, которые росли на таких территориях (как, напр., пойма реки).

33a.6 *хотиха*, the ague лихорадка кому́ха

Б.А. Ларин [1959: 230] замечает: «Как прямое наименование болезни слово *кому́ха* теперь не встречается, но переносно и бранно: *комоха ты забери* (Подвысоцкий)». С таким мнением можно поспорить, если взять во внимание точку зрения М. Фасмера [II: 416]: *кумо́ха* ‘лихорадка’ (Мельников), *кумошить* ‘терзать, мучить’. Табуистическое выражение от *кума*. Противоречат суждению российского ученого и данные СРНГ [XIV: 239], которые извещают, что термин *кому́ха* в значении ‘лихорадка’ встречается в вологодских и новгородских говорах, в значении же ‘недомогание, болезнь вообще’ – в тобольских, вятских и иркутских.

43.20 *kóchitsa*, the hole of a boate уключина лодки кóчица

Комметируемое слово созвучно с зафиксированным СРНГ [XV: 130] термином: *кóчетница* и *кочётница*, Брус, прибиваемый к краям бортов лодок, баркасов (для укрепления бортов и приспособлений для вёсел). **Арх.** 1885.

46a.4 *ropotuka*, a kinde of divination they hale foolishly to imagine the etc. род гадания. Они глупо воображают, что... ропоту́ха (~ропоту́ка?)

Б.А. Ларин [1959: 241] интерпретирует запись как «Упоминание о двух видах крещенских гаданий: *ропоту́ха* и *ворóта*» – без разъяснения или описания/ Однако СРНГ [XXXV: 180] не подтверждает такого суждения, ср.: *ропоту́ха*. Шум, гам. **Урал.** 1972; (179): *ропотá*, Ворчание, брюзжание. **Арх.** 1965; *ропотáть*. 1. Выражая недовольство, глухо бормотать; ворчать. **Арх.** 1959. 2. Говорить не умолкая, болтать. **Иркут.** 1957. 3. Издавать глухо булькающие прерывистые звуки (о кипящей густой каше). **Олон.** 1896. **Арх.** **48a.8** *camushnic* men that kill beares and *losshes* and all wilde beastes [...] люди, которые бьют медведей, лосей и других зверей *камушник*

СРНГ [XIII: 33] приводит слово с несколько иным фонетическим обликом, но с идентичной семантикой: **кам'ышник** 5. Об охотнике. **Дон.** 1890. **Рост., камишн'ик Енис.** 1909.

49.3 *oteβernitsa, kantinge*. A severall language ŷpl арго. Особый язык бродяг в России отверн'ица

СРЯ [XIII: 191] отмечает данное слово уже в памятниках древнерусской письменности: **отверница (отвьрница)**, *Противоположение; противоречие* (XVI~XI) – **Отверницею**, *в знач. Нареч. Наоборот* (XIII).

54b.23 *sacerka, a saulcer* соусник сас'эрка

Интересно, что слово *сасерка* зафиксировал двадцатью годами раньше Р. Джемса другой англичанин Марк Ридли: *сасерка*. A sawser 33.001; *b.* 30.181 (*saucer*) [Stone 1996: 58]. Волею случая нам удалось обнаружить в СРЯ довольно крупную ошибку, связанную с вышеупомянутым термином. Авторы словаря неправильно поместили этот фрагмент дневника Р. Джемса под заглавным словом *соусник*: **соусникъ**, *Посуда для соуса, соусник*. *Sacerka. Saucer...* Соусник. Р. Джемс. Словарь, 167.1619 [СРЯ, XXVI: 251]. Русский перевод Б.А. Ларина английского *a saulcer (соусник)* они признали записью Р. Джемса (вместо *сас'эрка*). На самом деле *соусник* появился в русском языке только в XVIII веке.

60.8 *volósena, his whip* его плеть волóсна

Б.А. Ларин [1959: 253] считает, что : «В о л о с н á ‘плетка, кнут’ – исчезнувшее слово». Однако данные СРНГ [V: 62] в некоторой степени этому противоречат, ср. **Волосн'я**, *Длинный конский волос, применяемый для изготовления лесок*. **Курск.** 1947–1953. Следует предполагать, что в давние времена в употреблении находились плети (плетки), сделанные из конского волоса.

61a.20 *smake, a great fellowe or cocke etc.* здоровенный парень или петух и тд. смок (зап. Смэк)

Б.А. Ларин [1959: 255] утверждает, что «В записи Р.Д. это уже полузабытое слово с очень расплывчатым значением». СРНГ [XXXIX: 55] дает, однако, многочисленные примеры имен прилагательных, производных от названного существительного со сходным значением: **смочный, смошный, смошной** ‘Сильный, крепкий (о человеке)’; **смочный**: *Он смочный парень* (1854, Нижнегородская область); **смошной**: *баба смошная* (1897, Ставропольский край, Иркутская область); **смочный** ‘Могучий, мощный (о человеке)’ – Симбирская область (ныне Ульяновская). Стоит подчеркнуть, что параллельное семантическое явление наблюдаем в говорах польского языка, где *smok* может называть большого человека или животное.

65.1. *cachurka tilletina, a calfe* теленок кожурка (? Кашурка) тилéтина

Б.А. Ларин убежден в том, что

Телятина – мясо или шкура теленка; аппозитивное сочетание ко жу р ка – телятина недвусмысленно называет телячью кожу [Ларин 1959: 25].

Утверждение российского лингвиста можно отвергнуть, если привлечь диалектный материал, собранный СРНГ [XIII, 142]: **кача́ра**, Годовальный теленок. Урал. 1955, **качара́к**, Теленок. Сиб. 1893, **качар’ик**, Теленок. Иркут. 1963. СРНГ [XIII: 144]: **качер’ик кочер’ик**, Годовальный теленок. Иркут. 1852. Сиб. Якут.

В свете приведенных данных запись Р. Джемса следует читать совсем по-другому, т.е. *качкарка телятина* ‘мясо годовалого теленка’.

68.16 *sare*, a sailor моряк са́ры

Б.А. Ларин пишет:

определение Р.Д. не совсем точно; с а р а н е ‘матрос’, как понимали англичане в XVII веке, а то же, что я р ы ж н и к, я р ы ж н ы й, т. е. Чернорабочий, бурлак на судне [Ларин 1959: 261]

Очередной раз издатель и комментатор словаря-дневника несправедливо обвиняет Р. Джемса в неточности. Очередной раз правильность записей англичанина подтверждает его земляк М. Ридли, ср. *Sara*. A sailer. A shedde 32.142; *b. Mariner*. *Sara* 22.050, *sailer*. *Sara* 30.135, *shed*. *Са́ря* 31.171 [Stone 1996: 358], **са́ра**, *Работник на корабле, матрос (об иностранцах)* (1599 Ridley; 1600) [СРЯ, XXIII: 63].

71.6 *porte*, a kinde of sharpe xplica knife of chich somme are verie longe род острого ножа, среди них бывают очень длинные порт (? Корт, кортик)

Как замечает Б.А. Ларин: «Если не ошибка вместо ко р т (*кордь), то мне непонятно» [Ларин 1959: 263]. На самом деле Р. Джемс не ошибался, что доказывает СРЯ [XVII: 129]: **портъ**, *Топор, длинный нож* (ср. Чуваш. Пуртă, чуваш. Диал. Порта) (XIV~XII).

Представленные выше примеры спорных слов и выражений, записанных Р. Джемсом, в большой степени подтверждают наше убеждение, что англичанин, несомненно, заслуживает большого доверия и положительной оценки относительно уровня его филологических умений и предрасположений. Б.А. Ларин иногда, как мы смогли убедиться, необоснованно отказывает ему в этом. Как нам кажется, стоит ожидать, что в ближайшее время удастся идентифицировать также ряд записей, пока еще окончательно не разгаданных или не подтвержденных данными исторических и диалектных источников. Вот некоторые из них:

- 20a.8** *jitwonke*, little burds much of the bignesse of a larke [...] Житвенки – маленькие птички, обычно величиною с жаворонка [...] житвѣнки (~жатвѣнки)
- 38a.21** *tripushki*, snights [...] кулики (?) трипушки
- 43.1** *moroch* a kinde of fish taken in the northerne seas [...] рыба, которая ловится в северных морях [...] мороч (~морох?)
- 46a.5** *βórota*, sim (iliter) divin (ationes) quibus partier usi sunt pridie 12 diei post Nativitat(em) тоже гаданье из тех, какие они совершают накануне Крещенья ворóта
- 55.20** *brooné*, the haire on the cheeks волосы на щеках брун’и
- 56a.6** *zacade*, a rabbit in xplica шпунт, фальц в столярных работах закад (зака́т)
- 64.14** *zaixa* al<iter> pisda рыба зáйка иначе пизда
- 65.14** *lushti*, gore yarne канатная пряжа луш’и (~лос’ти)
- 70.21** *cealo-pushka*, names of ordinance названия орудий с’ила-пушка (?)
- 71. 3** *chereb*, the handle of a knife or sward черенок ножа или палаша (меча) чѣреп
- 72.15** *bébechoc*, a hunnisuckle жимолость бѣбечок.

Литература

- Birgegård U., 1975, Глоссарий русского разговорного языка конца 17-го века, *Russian Linguistics*, т. 2, nos. ¾, с. 193–218.
- Fałowski A., 1994/1996, „*Ein Rusch Boeck...*”. *Ein Russisch-Deutsches anonymes Wörter- und Gasprächsbuch aus dem XVI. Jahrhundert*, Köln–Weimer–Wien: Böhlau Verlag; Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen, Neue Folge, Band 3 (18); “*Ein Rusch Boeck...*”. *Rosyjsko-niemiecki anonimowy słownik i rozmówki z XVI wieku. Analiza językowa*, Kraków: Universitas.
- Fałowski A. (red.), 1992/1997, „*Einn Russisch Buch...*”. *Th. Schroue. Słownik i rozmówki rosyjsko-niemieckie z XVI w.*, Kraków; „*Einn Russisch Buch...*” *Thomasa Schrouego. Słownik i rozmówki rosyjsko-niemieckie z XVI w. II. Transliteracja tekstu. Indeks wyrazów i form rosyjskich*. Opr. A. Bolek, H. Chodurska, A. Fałowski, J. Kunińska, red. A. Fałowski, Kraków.
- Hammerich L.L. et al., 1961; 1979, *Tönnies Fenne, Low German Manual of Spoken Russian. Pskov 1607*, I. Copenhagen; II. *Transliteration and Translation*, Copenhagen.
- Stone G., 1996, *A Dictionarie of the Vulgar Russe Tongue. Attributed to Mark Ridley*, Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen, Neue Folge, Band 8, Köln–Weimer–Wien: Böhlau Verlag.
- Unbegaun B.O., 1962, The Language of Muscovite Russia in Oxford Vocabularies, *Oxford Slavonic Papers*, 10, с. 46–59.
- Ларин Б.А., 1948, *Парижский словарь московитов*, Рига.
- Ларин Б.А., 1959, *Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618–1619 гг.)*, Ленинград.

Словари, Атласы

- Герцова О.Г. (ред.), 1980, *Архангельский областной словарь*, Москва.
- Даль В., 1880–1882, *Толковый словарь живого великорусского языка*, изд. 2-е, т. I–IV, Санкт-Петербург–Москва.
- Комягина Л.П., 1994, *Лексический атлас Архангельской области*, Архангельск.
- Матвеев А.А. (ред.), 2001/2005, *Словарь говоров русского севера*, вып. 1–3, Екатеринбург.
- Мжельская О.С. (ред.) 2004, *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков*, Санкт-Петербург.
- Подвысоцкий А., 1885, *Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении*, Санкт-Петербург.
- Словарь русских народных говоров*, 1965, Москва–Ленинград (Санкт-Петербург) (СРНГ).
- Словарь русского языка XI–XVII вв.*, 1975, Москва (СРЯ).
- Срезневский И.И., 1890–1912, *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, т. I–III, Санкт-Петербург.
- Фасмер М., 1986–1987, *Этимологический словарь русского языка*, изд. 2-е, т. I–IV, Москва.